**2016年江苏省英语专业实践口译题库(1)**

**Passage 1**

**口译题**

**Directions: In this part of the test, you will hear 2passages in English. After you have heard eachparagraph, interpret it into Chinese. Startinterpreting at the signal... and stop it at the singal. . . You may take notes while you are listening.Remember you will hear the passages ONLY ONCE.Now let's begin Part A with the first passage.**

**Passage 1**

**【原文】**

Ladies and Gentlemen, during my stay here for 5 years, I have noticed many culturaldifferences. Such cultural differences arise from a difference in region, race, history,environment and in the levels of social and economic development.//

Here are some examples. We American emphasize efficiency, competition and originality,while your management gives priority to careful planning and encourages close cooperation.//

In American schools, discussion is given top priority and seminar is the usual way of class.Teachers with flexible and adaptable talents are regarded as good and popular ones.//

But Chinese teachers like to lecture in class, and a lot of them are obsessed with examinations;they spend long hours planning and preparing lessons, and writing consistent andstandardized plans. It's very interesting to us.

**【答案】**

**女士们，先生们，我在此已生活了五年，我看到了许多文化差异。这种文化差异是由地域、种族、历史和环境的差异造成的，也是由社会、经济发展水平的差异造成的。**

**以下是些例子。我们美国人强调效率、竞争和独创性，而你们的管理则将严格规划放在首位，鼓励(团员成员之间的)密切合作。**

**在美国学校，讨论享有至高无上的地位，讨论就是课堂教学的主旋律。具有灵活应变才能的教师被视为优秀、受学生欢迎的教师。**

**而中国教师喜欢讲课，喜欢考试，花许多时间去备课，编写千篇一律的标准教案。在我们眼里，这太有意思了。**

**2016年江苏省英语专业实践口译题库(2)**

Passage **2**

**【原文】**

Ladies and gentlemen, the world today is facing a serious problem of poverty in some areas.We must refocus our attention, and resources, on the places and people that are economicallybeing left behind.//

As we do, we must bear in mind that none are more committed to ending poverty than thepoor themselves. Often, all they lack is the guidance and the tools to get rid of poverty.//

Therefore, it requires all citizens to actively participate in policy-making, and governments tobecome more accountable to their citizens in their efforts to achieve their goals.//

Today, we join hands with the poor in a collective effort. This is a close and extensivecooperation which brings together civil society, the private sectors, and individuals around theworld.

**【答案】**

**女士们、先生们：当今世界一些地区正面临着严重的贫穷问题。我们必须重新将资源和注意力更加集中地投向那些经济落后的地区和人们。**

**此外，我们必须牢记，世界上的贫穷人们自己比任何人都更想消除贫困。只是他们往往缺乏必要的消除贫困的指导和方式方法。**

**因此，我们要鼓励公民积极参与政策制定，还需要各国政府采取对公民更加负责任的态度，以实现他们的奋斗目标。**

**今天，我们和贫困人们共同携手，这是一种紧密而又广泛的合作。它将使全世界的公民社会，私营企业以及个人团结在一起。**

**2016年江苏省英语专业实践口译题库(3)**

**Passage 3**

**【原文】**

现在我来介绍一下中国的世界文化遗产。中国是一个古老而文明的国家，有悠久的历史、灿烂的文化、壮丽的山河。//

在中国的国土上，自然与地理环境多姿多彩，东西南北风光迥异，良好的地理环境造就了无数的天然名胜。//

漫长的历史，为中华民族留下了丰厚而珍贵的文化遗产和自然遗产，它不仅属于中华民族，也是全人类的宝贵财富。//

目前这些文化和自然遗产正日益受到破坏的威胁，主要是因为年代久远所致，同时也有些人为因素。这些都应该引起我们的高度重视。

【答案】

Now, I'd like to give you a brief introduction to the World Heritage Sites in China. China is acountry with an age-old history, a brilliant civilization, and magnificent landscapes.

On this land, China enjoys diverse and beautiful natural and geographical conditions, andlandscapes with the varied features of north, east, south and west. Such excellentgeographical conditions have produced many natural scenic spots.

The rich and precious cultural and natural heritages left by China' s long history are assets forboth the Chinese nation and the rest of the world.

Today, however, these cultural and natural heritages are threatened by the increasing damagesmainly caused by their own old age and some by man-made damage, to which we should payhigh attention.

**2016年江苏省英语专业实践口译题库(4)**

Passage 4

**【原文】**

体育运动是人类的共同语言，是促进和平与发展的重要因素。自远古时代起，体育运动就已超越种族、肤色、文化的差异。//

体育运动承载着人类对和平美好世界的向往与追求。诞生于两千多年前的奥林匹克精神，就是这一追求的具体体现。//

奥林匹克理想是人类不断的追求，体育运动和体育教育则是实现这一追求的具体实践。//

体育运动不仅让我们拥有强健的体魄，更让我们学会沟通、合作和尊重他人，也是不同文明和价值观之间加强联系的重要媒介。

**【答案】**

Being a common language of humanity, sport is an important factor in the promotion ofpeace and development. Ever since ancient times, sport has transcended differences in race,color and culture.

Sport has given expression to humanity's aspirations for and pursuit of a peaceful and betterworld, as evidenced in the Olympic spirit that came into being more than 2,000 years ago.

Sport and physical education are activities undertaken in humanity's ceaseless pursuit of theOlympic ideal.

Sport not only builds one's physique, but also teaches communication, cooperation, respectfor others. It is also an important medium for strengthening the ties among differentcivilizations and values.